

Hugues Chaloin

Freelance translator (English, Spanish, Catalan to French)

WORK EXPERIENCE

Freelance translator; from 2000

Collaboration with numerous independent companies, and several European-based translation agencies.

In-house translator, Meta4, S.A.; Madrid, Spain – 1999-2000

Software localization (Meta4 PeopleNet®, HMTL and Java light clients, Intranet solutions) and documentation (user guide, online help, training manual).

EDUCATIONAL BACKGROUND

Université Stendhal, Grenoble, France – Master in Specialized Translation, 1999

Universitat Jaume I, Castellón, Spain – Degree in Translation & Interpretation, 1998

Université Stendhal, Grenoble, France – Diploma in Applied Foreign Languages, 1997

REPRESENTATIVE PROJECTS (FREELANCE)

EDITORIAL CONTENTS & INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

- ✦ Opinion articles in UITP magazine (International Association of Public Transport)
- ✦ Press releases, newsletters (Metropolis, World Association of the Major Metropolises)
- ✦ Monthly magazine, travel guides (Estudi ZUK, Barcelona)
- ✦ European Union papers (environment)
- ✦ Socioeconomic essays (University of Alicante)
- ✦ Speech by Abraham Rosenvasser (A Historical Critique of Freud)
- ✦ Interactive display & wall panels (Archaeological museum of Ibiza, Spain)
- ✦ Original manuscript on ornamentation, Gaudí (museum of Reus, Spain)
- ✦ Interactive displays (Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa, Spain)
- ✦ Interactive displays, video subtitling (Roman Villa of La Olmeda, Spain)

WEB SITES

- ✦ Braun
- ✦ La Calderona (Hotel and SPA)
- ✦ Expedia (Tour Operator)
- ✦ Roger Julià (music composer)
- ✦ Nostrum (organic food)
- ✦ Vinícola del País (tasting advice, wine making process)

YACHTING

- ✦ Rodman (1st shipyard in Spain, pleasure and fishing boats) – owner's manuals, technical manuals, communication and marketing documents and material for international trade shows
- ✦ Meridian Yachts – press releases and technical specifications

SOFTWARE AND DOCUMENTATION

- ❖ Meta4 New RH functionalities of Meta4 *PeopleNet*®
- ❖ User guides, Lawson Software
- ❖ Training material (audio scripts), Mercer Human Resource Consulting
- ❖ E-learning material, VitesseLearning
- ❖ Documentation of SkillSoft e-learning software solution
- ❖ Documentation of Apple products: Mac OS X, iPod, FinalCut
- ❖ Internal training material, UGS
- ❖ Adobe LiveCycle Designer user guide and online help
- ❖ Oracle Collaboration Suite & Oracle Email Service online help; Oracle iAs (Application Server) documentation
- ❖ Microsoft (Desktop Management, Web components, Exchange Server, Windows Live)
- ❖ FrontRange solutions (CRM software)
- ❖ TagmaStore Universal Storage Platform, Hitachi Data Systems
- ❖ HP StorageWorks manuals and posters
- ❖ SAP training courses and presentations
- ❖ Halogen Software, Performance and talent management
- ❖ Skillsoft, E-learning for business skills & IT certification

TECHNICAL FIELD

- ❖ BlackBox products (network services)
- ❖ GSK (GlaxoSmithKline) Healthcare Professionals Training Programs
- ❖ Quotation for a construction project involving a zircon-mining factory in Morocco
- ❖ (details of organizations concerned are confidential)

AND RECENTLY...

- ❖ ICP (International counterproliferation program) training courses and resources
- ❖ Pfizer Animal Health press release
- ❖ IDEXX VetLab analysers (customer updates and press release)

SOFTWARE ENVIRONMENT AND SKILLS

OS – Windows XP/Seven, Mac OS X, Linux distributions

CAT tools – SDL Trados2007 / Studio2011, OmegaT, Across, Microsoft Resource Studio, Microsoft LocStudio, Wordfast Professional

Graphic edition and Web – Photoshop, Flash, CSS/HTML5 coding and editors

Office suite and DTP – MS Office, OpenOffice, Pages, InDesign

niolach@gmail.com

www.niolach.net